

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przestawiwszy go wzbudził im Dawida na króla któremu i powiedział zaświadczywszy znalazłem Dawida tego Jessego męża według serca mego który uczyni wszelką wolę moją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy go odrzucił,* wzbudził im na króla Dawida,** któremu też wystawił świadectwo: Znalazłem Dawida,*** syna Jessaja, człowieka według mego serca,**** który wykona całą moją wolę.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przestawiwszy* go podniósł Dawida im na króla, któremu i powiedział zaświadczywszy: Znalazłem Dawida, (tego) Jessego, męża według serca mego, który uczyni wszystkie wole me. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przestawiwszy go wzbudził im Dawida na króla któremu i powiedział zaświadczywszy znalazłem Dawida (tego) Jessego męża według serca mego który uczyni wszelką wolę moją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy go odrzucił, powołał im na króla Dawida, któremu wystawił świadectwo: Znalazłem Dawida, syna Jessaja, człowieka według mego serca. On w pełni wykona moją wolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy go odrzucił, wzbudził im na króla Dawida, o którym dał świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według mego serca, który wypełni całą moją wolę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy go odrzucił, wzbudził im Dawida za króla, któremu też świadectwo wydawając powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który będzie czynił wszystkie wole moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odjąwszy go, wzbudził im Dawida króla, któremu świadectwo wydawając, powiedział: Nalazłem Dawida, syna Jesse, męża wedle serca mego, który czynić będzie wszystkie woli moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś jego odrzucił, powołał Dawida na ich króla, o którym też dał świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka po mojej myśli, który we wszystkim wypełni moją wolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go odrzucił, powołał im na króla Dawida i wystawił mu świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który wykona całkowicie wolę moją.

¹⁾ <x>90 13:14</x>; <x>350 13:11</x>

²⁾ <x>90 16:12-13</x>; <x>100 2:4</x>; <x>100 5:3</x>; <x>230 89:21</x>

³⁾ <x>90 13:14</x>

⁴⁾ <x>290 44:28</x>; <x>510 13:36</x>

⁵⁾ <x>510 2:30</x>; <x>520 1:3</x>

⁶⁾ Peryfrazja śmierci.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak go odrzucił, powołał im na króla Dawida, o którym też dał świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka według Mego serca, który we wszystkim wypełni Moją wolę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy go jednak odrzucił, uczynił królem Dawida. O nim to powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka według mojego upodobania, który doskonale wypełni moją wolę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy go usunął, powołał im na króla Dawida, o którym wydał takie świadectwo: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według mego serca, który wypełni każdą mą wolę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy go odrzucił, podniósł do godności królewskiej Dawida i tak poświadczył swój wybór: Znalazłem Dawida, syna Isaja, męża po mojej myśli, który we wszystkim będzie spełniał moją wolę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy go odrzucili, powołał im na króla Dawida, któremu wystawił takie świadectwo: 'Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka według serca mego, który spełni we wszystkim moją wolę'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Віддаливши його, поставив їм за царя Давида, до якого, засвідчивши, сказав: Знайшов я Давида, сина Єсеевого, людину мого серця, - він виконає всі мої бажання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy go usunął, wzniósł im na króla Dawida, któremu też zaświadczać, powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według Mojego serca, który uczyni wszystkie moje pragnienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg usunął go i powołał Dawida na ich króla, wyrażając swe poparcie tymi słowami: "Uznałem Dawida Ben-Jiszaja za człowieka według mego serca; on uczyni wszystko, czego chcę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a usunąwszy go, na króla wzbudził im Dawida, o którym złożył świadectwo i rzekł: 'Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według mego serca, który uczyni wszystko, Czego ja pragnę'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem jednak odrzucił go i powołał króla Dawida, o którym powiedział: „Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka bliskiego memu sercu. On wypełni wszystkie moje zamiary”.